



## ПУБЛИКАЦИИ



Ю. А. Лабынцев, Л. Л. Щавинская

### ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК У БЕЛОРУСОВ ПОЛЬШИ<sup>1</sup>

На сегодняшний день в восточной части Польши, на Подляшье, сложилась феноменальная ситуация, характеризующаяся наличием своеобразного полуостровного восточнославянского этнокультурного региона, на протяжении столетий сберегающего многие свои древнерусские особенности, одной из которых, и, пожалуй, из числа самых заметных и важных, является собственная литература и печать, собственная литературная традиция и культура, сохраняющие живой народный характер. Несмотря на выдающуюся значимость этого обширного региона, где проживает несколько сот тысяч православных, преимущественно белорусов, и в качестве особой наиболее динамичной контактной зоны Востока и Запада Европы и как крайней западной области многовекового существования восточнославянской литературной традиции, специальные экспедиционные археографические исследования здесь впервые были предприняты лишь в 1996 г. и сразу же дали великолепные результаты<sup>2</sup>, частично отображенные в наших монографиях<sup>3</sup>, а также в целом ряде статей<sup>4</sup>.

Наши непосредственные экспедиционные наблюдения и те многочисленные документальные материалы, что собраны нами в процессе работы на Подляшье, заставляют акцентировать внимание на проблеме, сформулированной в заглавии данной статьи, являющейся в какой-то мере тематически созвучной той важной дискуссии, которую журнал «Славяноведение» открыл в 2000 г.<sup>5</sup> В нашем случае можно со всей ответственностью констатировать, что сейчас у православных Польши изучение церковнославянского языка — «это задача № 1 в деле религиозного обучения

<sup>1</sup> Исследование осуществлено благодаря финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (00-04-18021е)

<sup>2</sup> См.: Лабынцев Ю. А., Щавинская Л. Л. Научно-исследовательская экспедиция 1996 года «Книжная культура православной Польши» и ее итоги // Славяноведение. 1998. № 4. С. 83–90.

<sup>3</sup> Лабынцев Ю. А., Щавинская Л. Л. Белорусско-украинско-русская православная книжность межвоенной Польши: Исследования и публикации по материалам экспедиции 1996 г. М., 1999; Лабынцев Ю. А., Щавинская Л. Л. Православная литература белорусов современной Польши (Материалы экспедиционных исследований 1999 г.) М., 2000; Лабынцев Ю., Щавинская Л. Православная литература Польши (1918–1939 гг.). Минск, 2001.

<sup>4</sup> Лабынцев Ю. А. Археографическая экспедиция и научное издание памятников книжности как способ реконструкции этнокультурного пространства территорий // Рэстытуцыя культурных каштоўнасцей. Праблемы вяртання і сумеснага выкарыстання. Юрыдычныя, навуковыя і маральныя аспекты. Мінск, 1997. С. 250–257; Лабынцев Ю. Старообрядческий писатель в межвоенной Польше (по материалам культурологической экспедиции 1996 г.) // Słowianie Wschodni. Między językiem a kulturą. Kraków, 1997. С. 197–203; Лабынцев Ю., Щавинская Л. Церковное летописание во II Речи Посполитой (по материалам культурологической экспедиции 1996 г.) // Białoruskie Zeszyty Historyczne. 1998. № 10. S. 31–40.

<sup>5</sup> Мечковская Н. Б. Кирилло-мефодиевское наследие в филологии Slavia Orthodoxa и языковые вопросы в русском православии XX века // Славяноведение. 2000. № 2. С. 3–17.

православных детей», как о том писал ныне покойный предстоятель Польской Автокефальной Православной Церкви митрополит Василий<sup>6</sup>, уроженец белорусских этнических земель северо-западной окраины польской части Беловежской пуцци. В последнее время появился целый ряд учебных пособий по церковнославянскому языку, подготовленных непосредственно в польской православной церковной среде и рассчитанных на самые различные уровни читателей, включая детей. Весьма заметна в этой связи деятельность протоиерея Станислава Страха, автора специальных учебников, словарей и множества статей на эту тему<sup>7</sup>. Известный журнал «Przeg<sup>3</sup> d Prawos<sup>3</sup>awny», широко распространенный в Польше и за ее рубежами, печатает различные публикации о церковнославянском языке, в том числе и о языке литургии. Активную позицию в этом деле занимают и различные православные братства. Еще в 1993 г. Братство православной молодежи в Польше опубликовало в одном из своих изданий специальный «Самоучитель церковнославянского языка»<sup>8</sup>, предназначенный для реализации одной из самых насущных потребностей православного юношества. Наконец, в 1996 г. в Белостоке был издан труд всей жизни одного из замечательнейших православных богословов Польши митрофорного протоиерея доктора Алексея Зноско<sup>9</sup> «Церковнославяно-польский словарь»<sup>10</sup>, без преувеличения издание не имеющее современных аналогов в других странах. Недавно начатки православной грамоты стали активно преподаваться и совсем маленьким детям<sup>11</sup>, которые охотно демонстрируют результаты обучения, например, в процессе подготовки к конкурсам иконографического искусства, когда на рисунках делаются соответствующие надписи на церковнославянском языке.

Вопрос о церковнославянском языке чрезвычайно актуален и для греко-католиков (униатов) в Польше. Известен даже случай перехода в православие целого униатского церковного хора, не пожелавшего заменить традиционный церковнославянский литургический язык на живой украинский. Весьма любопытно, что одна из хористок этого хора, музыковед по образованию, так объяснила причину своего перехода из униатства в православие: «Переход с церковнославянского на украинский это изменение тональности, метричности, это иное звучание церковного пения»<sup>12</sup>. При этом она еще ссыалась на слова известнейшего композитора К. Пендерецкого: «Только церковнославянский язык созвучен церковной музыке и нельзя этого менять»<sup>13</sup>.

Примером особого отношения в народной белорусской православной среде Польши к церковнославянскому языку, воспринимаемому здесь повсеместно как незыблемая религиозно-духовная, культурная и национальная ценность, может служить и такая наша находка.

В доме одной из белорусских крестьянских семей, живущих в районе польской части Беловежской пуцци, нам удалось обнаружить своеобразный рукописный сборник-самоучитель церковнославянского языка<sup>14</sup>, который ныне активно используется. Из этого самоучителя,

<sup>6</sup> Bazyli, metrop. *Język Liturgiczny Cerkwi* // Церковный вестник. 1993. № 7. С. 6.

<sup>7</sup> Strach S., ks. prot. *Krótką gramatyka języka cerkiewnosłowiańskiego*. Białystok, 1994; Strach S., ks. prot. *Szkolny cerkiewnosłowiańsko-polski*. Hajnówka, 1996.

<sup>8</sup> *Samouczek języka cerkiewno-słowiańskiego* // Wiadomości Bractwa. 1993. № 4. С. 11–14.

<sup>9</sup> Подробнее об о. Алексее Зноско (1912–1994), уроженце г. Бреста, откуда, кстати, родом и Н. Б. Мечковская [Хто ёсць хто ў сучаснай беларускай лінгвістыцы. Мінск, 1997. С. 75.], открывшая упомянутую дискуссию на страницах «Славяноведения» [Мечковская Н. Б. Кирилло-мефодиевское наследие в филологии Slavia Orthodoxa и языковые вопросы в русском православии XX века. С. 3–17], см.: Лабынцев Ю. А., Щавинская Л. Л. Православная литература белорусов современной Польши (Материалы экспедиционных исследований 1999 г.); Лабынцев Ю., Щавинская Л. Православная литература Польши (1918–1939 гг.). С. 125–127.

<sup>10</sup> Znosko A., ks. dr. *Słownik cerkiewnosłowiańsko-polski*. Białystok, 1996.

<sup>11</sup> *Uczymy się języka cerkiewnosłowiańskiego* // Aniołek. 2000. № 3. С. 4.

<sup>12</sup> Bołtryk M. *Parafia w Stargarodzie Szczecińskim* // Przegląd Prawosławny. 2000. № 9. С. 17.

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> Самоучитель этот, переписанный в обычную ученическую тетрадь, состоит как бы из двух частей — краткой азбучно-грамматической и так сказать практической.



переписанного в послевоенные годы<sup>15</sup>, мы воспроизводим с сохранением всех основных текстологических особенностей вступительный русскоязычный текст о том как следует начинать учить детей «читать по церковнославянски».

«Законоучители на урокахъ Закона Божія должны ознакомлять школьниковъ с церковнославянским чтеніем, т. е. научать их читать по церковнославянски. Но тутъ встречаются затруднения: съ какого отдела начинать научание церковнославянскому чтению, въ какомъ порядке и т. п. Цель настоящей заметки указать способъ, какъ въ течение 1¼ часа Законоучитель можетъ научить школьниковъ читать по славянски: на 5 урокахъ Закона Божия уделить по 15 минут (5x15 мин. = 1¼ часа) на объяснение детямъ, какъ читать по славянски. Что касается того, чтобы дети бегло и правильно читали по славянски, то, конечно, это дело потребуетъ большого времени, длительной практики и въ школе, и вне школы.

Итакъ, приступимъ къ наученію школьниковъ читать по славянски. Прежде всего, является вопрос: съ какого класса начинать? Ответъ можетъ быть только одинъ: съ того времени, когда дети в школе овладели уже механизмомъ чтения. Речь идет о тех школьниках, когда дети въ школе овладели уже механизмомъ чтения. Значитъ, когда школьники уже могут бегло и правильно читать по польски, можно приступить къ наученію их читать по славянски.

Начинать научение церковнославянскому чтенію можно во всякое время, но лучше всего сразу съ начала учебного года. И не въ конце лекции Закона Божія, а въ начале, пока голова у детей свежая, следуетъ занять детей въ течение 5 лекцій (сразу или через 1,2) по 15 минут на каждой лекции. После каждой лекции необходимо давать школьникамъ на дом соответствующіе примеры и упражненія, которыя они должны приготовить къ следующей лекціи для закрепленья въ памяти того, что имъ объяснили, и для более правильнаго чтения по славянски. Способъ учения сравнительный, т. е. черезъ сравнение буквъ польскаго языка (азбуки), которыя они уже знаютъ, съ буквами славянскаго языка (азбукой), которой они еще не знаютъ, а чуть начинаютъ изучать. Для этого все буквы польскаго и славянскаго алфавита разделены на 5 категорий: 1-я — буквы, которыя въ обоих алфавитахъ имеютъ одинаковое начертаніе и одинаковое произношеніе; 2-я — буквы, которыя въ обоих алфавитахъ имеютъ одинаковое начертаніе, но разное произношеніе; 3-я — буквы, которыя въ обоих алфавитахъ имеютъ различное начертаніе и различное произношеніе; 4-я — буквы сложные въ обоих алфавитахъ; 5-я — буквы, особенныя для каждаго алфавита (въ одномъ алфавите есть, въ другомъ — нетъ). Сначала изучаются буквы прописныя (большія), а потомъ простыя (малыя). Дети приносятъ тетрадки для начертанія въ порядке лекцій буквъ обоих алфавитовъ, а дома упражняются по любой книжке Священнаго Писанія, или богослужебной, и пишутъ примеры или упражненія, какія имъ задаетъ Законоучитель на домъ. Итакъ, начинается первый урок. В распоряженіи Законоучителя 15 минут. Законоучитель чертитъ на доске и велитъ школьникамъ чертить у себя в тетрадке заглавныя (большія) буквы 1-й категории, т. е. буквы, которыя въ польскомъ и славянскомъ алфавитахъ имеютъ одинаковое начертаніе и одинаковое произношеніе:

## А, Е, І, К, М, N, О, Т

причемъ, надо пояснить, что это — общій видъ буквъ обоих алфавитовъ, но некоторыя буквы имеютъ свои особыя черточки и придатки, которыя не мешаютъ общему виду буквъ, напримеръ, славянское **А** въ общемъ похоже на польское **A**, славянское **О** и **W** похоже на польское

<sup>15</sup> Более точно, к сожалению, определить время его написания не представляется возможным, однако это произошло не ранее конца 1940-х — начала 1950-х и не позднее 1960-х г.



О. Немногимъ отличаются славянскія буквы **К, М, Н** отъ такихъ же польскихъ, а **Є, І, О, Т** — почти одинаковы. После этихъ поясненій пусть дети начертятъ два ряда буквъ: сверху польскія, а подъ чертой внизу соответствующія славянскія:

**А, Е, І, К, М, N, О, Т**  
**А, Є, І, И, К, М, Н, О, W, Т**

Далее Законоучитель чертитъ заглавныя буквы 2-й категоріи, т. е. те, которыя въ обоихъ алфавитахъ имеютъ одинаковое начертаніе, но не одинаковое произношеніе:

**В, С, Р, У:**

Польскія буквы	Славянскія буквы
<b>В, С, Р, У</b>	<b>Ѡ, Ѣ, Р, У</b>
по славянски пишутся	по польски пишутся
<b>Б, Ц, П, Ы</b>	<b>W, S, R, U</b>

Начертивши буквы 1-й и 2-й категоріи, Законоучитель велитъ ученикамъ научиться дома чертить эти буквы и составлять слова въ пределе вышеписанныхъ буквъ; кроме того, рекомендуетъ ученикамъ въ какой-либо церковнославянской книгѣ узнавать и произносить уже знакомыя буквы или даже слоги и слова. На этомъ кончается первый урокъ или правильнее 15 минутъ на первой лекціи Закона Божія, которыя употреблены на наученіе детей церковнославянскому чтенію.

Второй урокъ церковнославянскаго чтенія можетъ занять 15 минутъ на следующей лекціи Закона Божія или по прошествии 2—3 лекціи. За это время можно требовать отъ учениковъ представления къ каждому уроку Закона Божія письменныхъ упражненій въ черченіи церковнославянскихъ буквъ, слоговъ и словъ и въ пробахъ чтенія по какой-либо церковнославянской книжке.

На второмъ уроке Законоучитель уделяетъ 15 минутъ на черченіе заглавныхъ буквъ 3-й категоріи, т. е. такихъ, которыя въ обоихъ алфавитахъ имеютъ различное начертаніе и различное произношеніе, какъ показано въ нижеследующей таблицѣ:

Польскія: <b>D, F, G, J, Ł, L, Z, -</b>
Славянскія: <b>Д, Ф, Ѡ, Г, Й, Л, ЛЬ, З, Ж</b>

На этомъ же второмъ уроке сообщаются детямъ знаки надстрочные, какъ въ польскомъ, так и славянскомъ чтеніи: знакъ смягченія ‘ въ польскомъ языке, он же знакъ ударенія въ славянскомъ языке; придыханія, титла и т. п. въ славянскомъ языке, и ихъ значеніе. Задаются соответствующія упражненія на домъ и чтеніе по церковнославянской книгѣ.

На третьемъ уроке Законоучитель заглавныя буквы 4-й категоріи, т. е. такія, которыя называются сложными въ обоихъ алфавитахъ и 5-й категоріи, т. е. буквы особенныя для каждого алфавита, какъ это видно изъ нижеследующей таблицы:

4-я категорія:
<b>Ch, CZ, SZ, U, Ju, Ja, Je, Dz, RZ</b>
<b>Х, Ч, Ш, ѠѸ, Ю, ѠА, Є, ДЗ, РЖ</b>



5-я категория:

<b>Н,</b>	<b>Je,</b>	<b>Ot</b>	<b>Ks</b>	<b>Ps</b>	<b>I</b>	не читается	соответствует знаку смягчения
звук средний между Г и Х;	<b>Ѣ</b>	<b>Ѡ</b>	<b>Ѣ</b>	<b>Ѥ</b>	<b>Ѧ</b>	<b>Ѣ, Ъ</b>	<b>‘</b>

В начертании этих букв 4-й и 5-й категории проходят 15 минут 3-й лекции Закона Божия. На дом даются новые упражнения и чтение по церковнославянской книжке.

На четвертом и пятом уроках Законоучитель чертит на доске простые (малые) буквы первой и второй категории применительно к таблицам тех же категорий заглавных (больших) букв, как вышепоказано:

1-я категория:

Польскія:	<b>a,</b>	<b>e,</b>	<b>i,</b>	<b>k,</b>	<b>o,</b>	<b>t,</b>	почти одинаковыя в начертании
Славянскія:	<b>а,</b>	<b>є,</b>	<b>і, и,</b>	<b>к,</b>	<b>о, ѡ,</b>	<b>т,</b>	

2-я категория:

Польскія:	<b>с, р, у</b>	Славянскія:	<b>с, р, ѣ</b>
Славянскія:	<b>ц, п, ы</b>	Польскія:	<b>s, r, u</b>

В первой категории малых букв, по сравнению с той же категорией больших букв, отпали славянские буквы **л** и **н**, как имеющие свое отдельное начертание, а потому отнесены к малым буквам 3-й категории. Также и по той причине из 2-й категории отпала буква **в** польская, ибо малая буква имеет свое отдельное начертание и тоже отнесена к 3-й категории. На дом даются соответствующие упражнения.

На пятом уроке Законоучитель чертит малые буквы 3-й категории по нижеследующей таблице:

Польскія:														
<b>b,</b>	<b>d,</b>	<b>f,</b>	<b>g,</b>	<b>h,</b>	<b>j,</b>	<b>z,</b>	<b>l,</b>	<b>m,</b>	<b>n,</b>	<b>t,</b>	<b>u,</b>	<b>w,</b>	<b>z,</b>	<b>z,</b>
Славянскія:														
<b>б,</b>	<b>д,</b>	<b>ф, р, г,</b>	<b>-</b>	<b>й,</b>	<b>л,</b>	<b>ль,</b>	<b>м,</b>	<b>н,</b>	<b>т,</b>	<b>ѣ,</b>	<b>в,</b>	<b>з,</b>	<b>ж</b>	

О буквах малых 4 и 5 категорий законоучитель поясняет, что они имеют то же начертание, что и большие буквы, только меньшего размера. На дом даются соответствующие упражнения.

После вышеуказанных пятиминутных лекций школьники уже будут слегка уметь читать по славянски. Конечно, будут еще ошибаться, особенно, если кто из них поленился и мало писал упражнений, или мало писал дома после изучения букв той или другой категории. Дело Законоучителя и после этих пяти лекций не оставлять школьников вне своего внимания; наоборот, он должен всегда стремиться к тому, чтобы дети хорошо читали по славянски и могли участвовать



въ церковномъ чтеніи и пѣніи, что такъ важно въ воспитательномъ отношеніи для детей и, вообще, для красоты и торжественности службы церковной»<sup>16</sup>.



Рис. 1. Страница с церковнославянскими текстами из крестьянского рукописного сборника, бытующего ныне в Подляшье.



Рис. 2. Титульный лист пятого рукописного (машинописного) тома «Церковнославяно-польского словаря» о. Алексея Зноско.

<sup>16</sup> Как нам удалось установить, рукописный текст этот является своего рода обширной составительской цитацией статьи протоиерея К. Милькова, опубликованной в 8 номере весьма редкостного ныне варшавского журнала «Воскресное чтение» за 1938 г. [Мильков К., прот. Как в течение 1 1/4 часа научить школьников на уроках Закона Божия читать по-славянски // Воскресное чтение. 1938. № 8. С. 83–84]. О самом журнале, выходившем в 1924–1939 г., подробнее см.: Лабынцев Ю., Щавинская Л. Православная литература Польши (1918–1939 гг.). С. 178–184.